

日语外来语大词典

● 田世昌 主编

ing
d
mity
woman
power
complex
showbill
ation plant
t
continental
Salondes
vaschine
telephone
regular talent
thunderbolt
acmeism
-skirt
prairie
kinetics
as cord tire
amateur
transfer
on profilep

机械工业出版社

日 语 外 来 语 大 词 典

田世昌 主编 肇永和 主审



机 械 工 业 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

日语外来语大词典/田世昌主编. - 北京: 机械工业出版社: 1993.8 (2000.6 重印)

ISBN 7-111-03094-X

I. 日… II. 田… III. 日语-外来语-词典
IV. H363.5-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 61228 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 郑 铨 版式设计: 冉晓华 责任校对: 吴柏青 郑铨

封面设计: 姚 毅 责任印制: 何全君

三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2001 年 7 月第 1 版第 7 次印刷

787mm × 1092mm $1/_{32}$ · 76.25 印张 · 3 插页 · 4237 千字

26 501—29 500 册

定价: 118.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换
本社购书热线电话 (010) 68993821、68326677-2527

编审负责人

主 编:田世昌

副主编:劳国升 王富海 汪 铮 乔 莉

主 审:肇永和

副主审:侯广山 郑 铤

编辑委员会人员

主任委员 田世昌

副主任委员 朱恩绍

委 员	王安国	王国忠	王富海
	乔 莉	劳国升	李荣森
	汪正国	汪 铮	侯广山
	章健克	臧 魁	

编 著 人 员

王少新
王继文
王富海
史良明
刘旭宝
齐可法
汪正国
李 昕
李爱梅
陈 莹
吴荣生
周心萍
张文友
侯广山
耿志雪
黄洪周
臧 魁

王安国
王振英
冬 子
孙梦兰
刘慧筠
朱恩绍
汪 铮
李树林
李 毅
陈叔梅
陆小明
周佩兰
张熙连
郑 铉
章健克
闫述萍
魏景芳

王国忠
王续琨
田世昌
冯其清
刘玉枝
江静仁
李华春
李荣森
劳国升
吴光彩
陆念桥
张 韦
欧永贤
郭晓华
黄立孝
肇永和

参 编 审 人 员

于 刚
王 光 明
王 永 才
刘 德 禄
乔 玉 凤
李 桂 茹
尚 志 学
赵 连 群
林 克 强
唐 启 山
程 沪 生

于长洪
王 志 皓
叶 其 成
刘 志 久
吕 功 先
李 有 林
杨 平
韩 波
郝 世 其
夏 子 强
程 远 群

于 涛
王 树 本
伍 凯
刘 佩 兰
仲 秋 月
谷 霞
张 曼 玉
范 建 国
郝 耀 明
袁 清 善
薛 圣 东

校 对 人 员

丁 文 华
余 康 临
徐 彤

王 兴 垣
郑 铤
熊 万 武

吴 柏 青
张 政 民

前 言

近年来,随着科学技术迅猛发展和国际交流日益频繁,日语中出现了大量的外来语词汇,众多日本语言学家惊呼达到了“泛滥”的程度。这样一来,就给我们阅读和翻译日文资料带来很大困难,广大读者迫切需要一本收词量较大并收有大量新外来语词汇的词典。为此,我们从日本近年来出版的数十种外来语词典、语言辞书、文献、报纸、杂志中收集了大量日语外来语词汇,经过多次筛选,反复推敲,精心定名、释义之后,编纂了这部大型的综合性的《日语外来语大词典》。

本词典的特点大体有以下几项:

1. **收词范围广泛** 包括政治、法律、教育、经济、商业、贸易、语言、文学、艺术、音乐、美术、体育、宗教、神话、心理、美容、军事以及日常生活等方面的词汇,还包括各主要科技学科、专业方面的外来语词汇。这些学科、专业有:机械、电子、仪器仪表、计算机、采矿、冶金、铸造、焊接、材料、化工、土木、建筑、轻工、食品、纺织、服装、农业、交通运输、环保、动物、植物、医学、药学等。此外还收入了常用人名、地名等。附录中,收集了日本近年出现的新缩略语及常用缩略语。

2. **收词量大** 共收词十万余条,常用词和新词比较齐全。

3. **定名确切,释义清晰** 词汇的定名、释义经过了反复推敲,力求精练、准确、明晰,尽量避免简单的只译不释和繁琐的只释不译,力求给读者一个正确、完整的概念。

4. **新词比例大** 始终竭力及时收集日本图书、报刊及社会生

活中新出现的外来语词汇,此类新词在本词典中占总词汇量的百分之三十以上。

本书在编写过程中,得到许多单位和个人的协助与支持,在此一并表示感谢。

本词典供从事日文资料、文献阅读和翻译的工作人员、文理工作者、大专院校师生以及日语爱好者、自学者使用。

由于我们水平有限,不足甚至错误之处在所难免,尚希国内外专家及广大读者多加指正,以便再版时进行修改。

编者

使用说明

1. 词条排列

- ①按五十音图顺序排列。
- ②假名排序相同,而清浊音不同的词,按清、浊、半浊的顺序排列。
- ③促音、拗音及イ、ウ、オ与其他假名混排。
- ④外来语中的长音符号“ー”在排列时不计。

2. 词条表记

- ①外来语词条用片假名标记。如**アテニューエーター**。
- ②外来语与非外来语组成的词条,非外来语部分用平假名标记。如:**アナログ・デジタル**へんかん。
- ③原文为“V”的读音,既可采用“ハ”行音表记,又可用“ウ”行音表记,不做统一规定。
- ④由两个或两个以上原文词组成的复合词,外来语词间用黑体居中心点“・”隔开。如**フロテイン・エンジニアリング**。
- ⑤原文为复合词,且其构成词之间用连字符连接时,外来语词间也用黑体居中心点“・”隔开。如:**ファイア・ワーク**〔fire-work〕。
- ⑥原文相同,而外来语表记不同,且相距较近时,其中最常用的给以释义,而其他词不给释义,只以指引号“→”指见有释义的词条。如相距较远时,则分别定名、释义。

3. 原文

- ①原文放在外来语词条后面的空心方括号“〔 〕”中,

如:ファクタリング〔factoring〕。

- ②原文为全称,外来语词为缩略形式时,为了使两词读音相吻合,原文中不读部分用圆括号“()”标出。如:グラニューとう〔granu(lated)糖〕。
- ③原文前面圆括号内的汉字,表示该词的语种,但原文为英语时,则不加(英)字。如:バスク〔(法)basque〕,クオータ〔quota〕。
- ④原文由两种或两种以上语种构成时,如英语词在前,则不加(英)字,如英语词在后,则加(英)字。如:コンビナート・スポンサー〔(俄)комбинат (英)sponsor〕。
- ⑤人名、地名原文前面不加注语种略语。
- ⑥原文系缩略语时,其全称于释义后面用圆括号“()”标出。如:エイズ〔AIDS〕爱滋病,获得性免疫缺损综合症(AIDS:Acquired Immune Deficiency Syndrome)。
- ⑦一个外来语对应有两种形式的原文时,两种形式原文间用逗号“,”分开。

4. 译名、释义

- ①词义相同的译名用逗号“,”隔开,词义相距较远或不同专业的译名用①、②、③、④…隔开。
- ②译名前或后的圆括号“()”内的文字是对译名的解释、说明。如:アスパルテーム〔aspartame〕阿斯巴特(一种人造糖精)。
- ③译名前圆括号中的“(P-)”、“(S-)”、“(A-)”为该词原文词的大写缩略形式;而“(p-)”、“(s-)”、“(a-)”为该词的小写缩略形式。如:エア・フォース〔air force〕①空军②(A-F-)美国空军。其中“A-F-”=Air Force。
- ④人名译名后用圆括号“()”指明同家族同名字时本词条释义特指的人。“()”内的“兄”指哥哥,“弟”指弟

弟；“父”指父亲；“子”指儿子…。

⑤译名前的明体方括号“〔 〕”内的字表示该词的专业略语。如：〔理〕(=物理)、〔机〕(=机械)、〔医〕(=医学)…。易于理解的或几个专业通用的，则不加专业略语。

⑥本书付印时，前苏联解体，有关前苏联的地名、人名条目的译名，由于时间所限，难以一一更改，故许多词条中仍保持前苏联的各种称呼。此外原南斯拉夫、捷克和斯洛伐克的组合正在变化，本词典中的有关名称尚无法更改，故仍用原称。

5. 略语

①语种略语

(英)英语	(中)汉语	(日)日本造外来语
(法)法语	(俄)俄语	(德)德语
(意)意大利语	(荷)荷兰语	(希)希腊语
(拉)拉丁语	(西)西班牙语	(葡)葡萄牙语
(阿依努)阿依努语	(朝)朝鲜语	(印地)印地语
(马来)马来语	(印尼)印尼语	(阿)阿拉伯语
(匈)匈牙利语	(梵)梵语	(乌尔都)乌尔都语
(波斯)波斯语	(希伯来)希伯来语	

②国名略语

(阿尔)——阿尔及利亚	(爱)——爱尔兰
(埃塞)——埃塞俄比亚	(安)——安哥拉
(澳)——澳大利亚	(奥)——奥地利
(保)——保加利亚	(秘)——秘鲁
(冰)——冰岛	(波)——波兰
(玻)——玻利维亚	(丹)——丹麦
(厄)——厄瓜多尔	(法)——法国

- | | |
|----------------|--------------|
| (菲)——菲律宾 | (芬)——芬兰 |
| (古)——古巴 | (荷)——荷兰 |
| (洪)——洪都拉斯 | (加)——加拿大 |
| (柬)——柬埔寨 | (捷)——捷克和斯洛伐克 |
| (科)——科威特 | (肯)——肯尼亚 |
| (老)——老挝 | (黎)——黎巴嫩 |
| (利比)——利比里亚 | (罗)——罗马尼亚 |
| (美)——美国 | (孟)——孟加拉国 |
| (蒙)——蒙古 | (缅)——缅甸 |
| (墨)——墨西哥 | (摩)——摩洛哥 |
| (南)——原南斯拉夫 | (也)——也门 |
| (尼日)——尼日利亚 | (挪)——挪威 |
| (葡)——葡萄牙 | (日)——日本 |
| (塞拉)——塞拉利昂 | (塞内)——塞内加尔 |
| (沙特)——沙特阿拉伯 | (索)——索马里 |
| (泰)——泰国 | (坦)——坦桑尼亚 |
| (特立)——特立尼达和多巴哥 | (突)——突尼斯 |
| (土)——土耳其 | (委)——委内瑞拉 |
| (希)——希腊 | (西)——西班牙 |
| (德)——德国 | (新)——新西兰 |
| (新加)——新加坡 | (匈)——匈牙利 |
| (叙)——叙利亚 | (意)——意大利 |
| (印)——印度 | (印尼)——印度尼西亚 |
| (英)——英国 | (约)——约旦 |
| (越)——越南 | (赞)——赞比亚 |
| (智)——智利 | |

③专业略语

〔政〕政治	〔社〕社会学	〔军〕军事
〔经〕经济	〔商〕商业	〔贸〕贸易
〔哲〕哲学	〔文〕文学	〔艺〕艺术
〔音〕音乐	〔美〕美术	〔体〕体育
〔教〕教育	〔语〕语言	〔史〕历史
〔法〕法律	〔摄〕摄影	〔影〕电影
〔剧〕戏剧	〔视〕电视	〔天〕天文
〔气〕气象	〔光〕光学	〔机〕机械
〔电〕电子、电气	〔计〕计算机， 计算技术	〔建〕建筑
〔矿〕采矿	〔冶〕冶金	〔焊〕焊接
〔纺〕纺织	〔宇〕宇航	〔空〕航空
〔船〕船舶	〔海〕航海	〔铁〕铁路
〔核〕核能	〔地〕地理、地质、 地名	〔农〕农业、农机
〔心〕心理学	〔数〕数学	〔化〕化学、化工
〔理〕物理学	〔生〕生物学	〔生化〕生物化学
〔古生〕古生物学	〔测〕测量	〔印〕印刷
〔解〕解剖学	〔医〕医学	〔药〕药学
〔动〕动物	〔植〕植物	〔服〕服装、服饰
〔烹〕烹调	〔食〕食品	〔容〕美容
〔宗〕宗教	〔圣〕圣经	〔希神〕希腊神话
〔罗神〕罗马神话	〔诗〕诗歌	〔逻〕逻辑学

④ 语言略语

〔俗〕俗语	〔俚〕俚语	〔古〕古语
-------	-------	-------

目 录

前言	VI
使用说明	IX
正文.....	1
附录	2360

ア

アー 〔(德)A〕〔乐〕A 调, A 音名(音名有 C、D、E、F、G、A、B 共 7 个)

アイ 〔ay(e)〕是, 行, 当然, 赞成

アイ 〔eye〕①眼睛②视力③观察力④光调谐指示管

アイ 〔I〕①英文第 9 个字母②我③〔电〕电流的符号④(i-)虚数⑤碘元素的符号

アイ・アイ 〔aye-aye〕〔动〕马达加斯加产的指猴, 狐猴(大小如猫)

アイアニング 〔ironing〕①熨烫②烫平, 压平③要烫的衣服, 烫过的衣服④挤压拉法

アイアムバス 〔iambus〕〔文〕短长格, 抑扬格

アイアムピック 〔iambic〕〔文〕短长格的, 抑扬格的

アイアン 〔iron〕①(高尔夫球)铁头球棒②铁, 铁器

アイアン 〔Iron, Ralph, (原名) Olive Schreiner〕艾恩(1855~1920, 南非女作家)

アイアン・アウト 〔iron out〕解决(困难)

アイアン・アーマード・ケーブル 〔iron armored cable〕铁铠装电缆

アイアン・エージ 〔Iron Age〕①〔史〕铁器时代②(希腊神话中的)堕落时代③末世

アイアン・オー 〔iron ore〕铁矿石

アイアン・カーテン 〔iron curtain〕〔政〕铁幕

アイアンクラッド 〔ironclad〕①装有铁甲的, 装甲的②顽强的, 硬性的③严格的

アイアン・クラブ 〔iron club〕(高尔夫球)铁头球棒

アイアン・グレー 〔iron-gray〕铁灰色

アイアン・クロス 〔(德)Iron Cross〕铁十字勋章

アイアン・コア 〔iron core〕铁心

アイアン・コンストラクション 〔iron construction〕铁质结构

アイアン・サンド 〔iron sand〕〔矿〕铁砂

アイアン・シューズ 〔iron shoes〕〔体〕加重鞋, 铁鞋(训练下肢用)

アイアン・ショット 〔iron shot〕铁丸, 钢球

アイアン・スクレーパー 〔iron scraper〕刮铁刀

アイアン・スケール 〔iron scale〕铁锈, 氧化铁皮

アイアン・スター 〔Iron star〕〔天〕铁星

アイアン・ダスト 〔iron dust〕〔冶〕铁粉

アイアン・ディシプリン 〔iron discipline〕铁的纪律

アイアン・ニッケル・アキュムレーター 〔iron-nickel accumulator〕铁镍蓄电池

アイアン・ノブ 〔Iron Knob〕艾恩诺布(澳大利亚南澳大利亚州南部矿山城, 盛产赤铁矿)

アイアン・ハート 〔iron-heart〕铁石心肠

アイアン・ハンド 〔iron hand〕机械手

アイアン・ポール 〔iron pole〕铁柱, 铁电杆

アイアン・ボルト 〔iron-bolt〕铁螺栓

アイアン・マン 〔iron man〕①(棒球)铁腕投手, 强力投手②铁人(指铁人三项拉力赛选手)

アイアンマン・レース 〔ironman race〕铁人三项拉力赛(长距离游泳、长距离自行车赛和马拉松长跑)

アイアン・ラバー・パッキン 〔iron rubber packing〕铁质橡胶填料, 铁质橡胶衬垫
アイアン・ラング 〔iron lung〕〔医〕铁肺, 人工呼吸器
アイアン・ロー 〔iron law〕①严格的纪律②〔经〕生活所需最低工资原则
アイアン・ロー・オブ・ウェイジ 〔iron law of wage〕〔经〕生活所需最低工资原则
アイアン・ロース 〔iron loss〕铁耗
アイアン・ワイア 〔iron wire〕低碳钢丝
アイアン・ワークス 〔iron works〕铁工厂, 钢铁厂
アイ・ウィットネス 〔eye-witness〕见证人, 目击者
アイ・ウィンカー 〔eye-winker〕①睫毛②落入眼中的微粒
アイ・ウェア 〔eye wear〕眼镜(各种眼镜的总称)
アイ・ウォーター 〔eye-water〕①眼药水②洗眼水③眼分泌液
アイウォッシュ 〔eyewash〕眼药水
アイヴズ 〔Ives, Charles Edward〕艾甫斯(1874~1954, 美国作曲家)
アイヴズ 〔Ives, Frederick Eugene〕艾夫斯(1856~1937, 美国摄影师、发明家)
アイヴゾーフスキ 〔Айвазовский, Иван Константинович〕艾瓦佐夫斯基(1817~1900, 俄国风景画家)
アイエルザびょう 〔Ayerza 病〕〔医〕阿耶萨氏病(肺细动脉狭窄所致的心脏病)
アイ・エンド 〔eye-end〕〔计〕有眼端
アイオジン・グリーン 〔Iodine Green〕〔化〕碘绿
アイオタイド 〔iodide〕〔化〕碘化物
アイオダイン 〔iodine〕〔化〕碘
アイオドプシン 〔iodopsin〕〔生化〕视紫蓝质, 视紫蓝素
アイオニゼーション 〔ionization〕离子化, 电离(作用)
アイオニゼーション・ゲージ 〔ionization gauge〕电离真空计
アイオニック 〔Ionic〕①爱奥尼亚人的②〔建〕爱奥尼亚式的(其特点为柱头

带涡卷形装饰)③爱奥尼亚语的④(i-)离子的
アイオニック・オーダー 〔Ionic order〕〔建〕爱奥尼亚柱式
アイオニック・セオリー 〔ionic theory〕〔理〕离子(理)论
アイオニック・リフラクション 〔ionic refraction〕离子折射
アイオノフォン 〔ionophone〕离子扬声器
アイ・オープナー 〔eye-opener〕①令人震惊的事件, 爆炸性报道②(早晨起床喝的)醒眼酒或咖啡
アイ・オペナー 〔eye-opener〕→アイ・オープナー
アイオライト 〔iolite〕〔矿〕堇青石
アイオリ 〔(法)ailloli〕蒜泥蛋黄酱汁
アイオリ・ソース 〔(法)ailloli sauce〕蒜泥蛋黄酱汁
アイオロス 〔(希)Aiolos〕〔希神〕埃俄罗斯(风神)
アイオワ 〔Iowa〕衣阿华州(美国中部平原的州, 介于密西西比河干流与密苏里河之间, 首府得梅因)
アイオワ・シティー 〔Iowa City〕衣阿华城(美国衣阿华州东部城市, 文化和医疗中心)
アイガー 〔Eiger〕艾格峰(瑞士南部西阿尔卑斯山的伯尔尼-奥伯兰群峰中之一峰, 高 3970 米)
アイ・ガーダー 〔I girder〕工字梁
アイ・カップ 〔eye cup〕〔医〕洗眼杯
アイ・カメラ 〔eye camera〕视线运动记录仪(用于测定注视点和分析广告效果等)
アイギス 〔Aegis〕①〔希神〕宙斯给女雅典娜的神盾②(a-)保护, 掩护, 庇护
アイ・キャッチャー 〔eye catcher〕〔醒目的〕广告图案
アイキャップ 〔ICAP〕国际民航政策(ICAP: International Civil Aviation Policy)
アイ・キュー 〔IQ〕智力商数, 智商(IQ: intelligence quotient)
アイク・ドクトリン 〔Ike Doctrine〕

→アイゼンハワー・ドクトリン
アイ・グラス 〔(拉)Aira(英)grass〕
 〔植〕稗薄(水稻科的一年草)
アイ・グラス 〔eye glass〕①镜片②眼镜③洗眼杯
アイ・グラス・ショップ 〔eye glass shop〕眼镜店
アイ・ゲージ 〔eye gauge〕放大镜
アイゲン 〔Eigen, Manfred〕艾根
 (1927～, 德国物理化学家, 1967年诺贝尔化学奖获得者)
アイゲンバリュー 〔eigenvalue〕〔数〕特征值, 本征值
アイゲンファンクション 〔eigenfunction〕〔数〕特征函数, 本征函数
アイコ 〔ico〕→アイコノスコープ
アイコサン 〔eicosane〕〔化〕二十(碳)烷
アイコット 〔ICOT〕新一代电子计算机技术开发组织(ICOT: Institute for New Generation Computer Technology)
アイコナール 〔(德)Eikonal〕光程函数
アイコニクス 〔iconics〕印象学, 映像学
アイコノクラスト 〔iconoclast〕偶像破坏论者, 打破旧习主义者
アイコノクラズム 〔iconoclasm〕破除旧习俗, 偶像破坏主义
アイコノゲン 〔eikonogen〕〔撮〕氨基苯磺酸钠盐(一种显影剂)
アイコノスコープ 〔iconoscope〕光电摄像管, 光电析像管
アイコノスコープ・カメラ 〔iconoscope camera〕光电摄像管摄影机
アイコノゼン 〔eikonogen〕→アイコノゲン
アイコノメーター 〔iconometer〕①量影仪, 光象测定器②反光镜, 测距镜
アイコノレーター 〔iconolator〕圣像崇拜者, 偶像崇拜者
アイコン 〔icon〕①圣像②人像, 画像, 肖像, 雕像③偶像, 崇拜的对象④〔计〕图符
アイコン 〔ICON〕综合控制系统, 集成化控制系统(ICON: Integrated Control

System)
アイ・コンタクト 〔eye contact〕眼神
 传意
アイザー 〔either〕①异②按位加③二者之一, 二者择一
アイサイト 〔eyesight〕①视力, 目力②视野, 视界
アイザー・オア 〔either-or〕〔计〕①异②按位加③二者择一
アイ・サーバー 〔eye server〕→アイ・サーバンド
アイ・サーバント 〔eye servant〕①阳奉阴违的佣人②只做表面工作的人
アイ・サービス 〔eye service〕在(雇主等)监视下的工作, 明暗暗的行为
アイシー 〔icy〕①冰封着的, 多冰的②冷淡的
アイ・シー 〔I see〕①我知道, 我明白②我认为③的确
アイシェード 〔eyeshade〕塑料帽遮儿, 帽舌
アイシクル 〔icicle〕冰柱, 垂冰
アイシス 〔Isis〕艾希斯(古埃及主要女神之一, 司生育与繁殖的女神)
アイ・シャイナー 〔eye shiner〕美眼膏, 眼睑膏(使眼睛增辉的化妆品)
アイ・シャドー 〔eye shadow〕眼睑膏, 睑黛(妇女涂眼皮的化妆品)
アイショット 〔eyeshot〕视界, 视野
アイ・ショッピング 〔eye shopping〕只看不买
アイシー・ロード 〔icy road〕结冰的道路
アイシング 〔icing〕①(糕饼表层的)酥皮, 糖霜②(飞机机体表面的)冰覆膜, (汽车)气化器结冰③〔体〕(冰球)死球
アイシング・ザ・バック 〔icing the puck〕〔体〕(冰球)死球
アイジングラス 〔isinglass〕鱼胶
アイス 〔ice, (德)Eis〕①冰②冰淇淋③加冰的
アイス・アックス 〔ice axe〕(登山用)冰镐
アイス・アリーナ 〔ice arena〕室内滑冰赛场
アイス・アンカー 〔ice-anchor〕冰锚